

COLLOQUE DE LINGUISTIQUE ROMANE

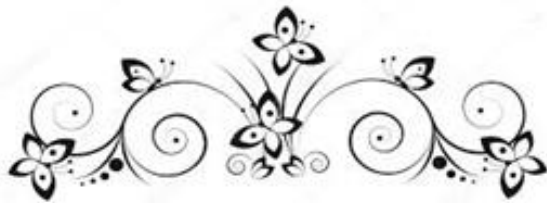
De la grammaire de la phrase à la grammaire du discours dans les langues romanes
De la gramática de la oración a la gramática del discurso en las lenguas románicas

HOMMAGE À BERNARD POTTIER DANS SON 95^{ème} ANNIVERSAIRE

ZARAGOZA, INSTITUCIÓN FERNANDO EL CATÓLICO, 11 ET 12 DÉCEMBRE 2019

***Grammaire communicative, grammaire de l'énonciation,
grammaire de l'interaction et grammaire fonctionnelle :***

***convergences, divergences et applications à
l'enseignement du portugais langue non-maternelle***



**Thomas Johnen,
Westfälische Hochschule
Zwickau**

**Liliane Santos,
Université de Lille**

Présentation de la grammaire dans les grammaires (descriptives, normatives, pédagogiques) traditionnelles

- Des unités minimales à la phrase
- p.ex. Cegala (1965):
 - I Fonética
 - II Morfología
 - III Sintaxe
 - IV Estilística
 - V Antología

L'enseignement de LE

- Quelques constatations:
 - « Apprendre une langue (...), c'est apprendre à communiquer » (Wilkins, 1974: 3)
 - « Les manuels traditionnels, généralement, suite à leur option normative, enseignent davantage à éviter les fautes les plus courantes contre la norme qu'à construire des énoncés » (Suso López, 2004: 234)
 - Certains énoncés, bien que grammaticaux, ne sont pas adéquats du point de vue idiomatique (Hédiard, 1989)

Virage pragmatique

- **Distinction entre la forme et son emploi**
 - > l'emploi aussi suit des règles
 - > une grammaire descriptive doit aussi décrire l'emploi des formes linguistiques
- **Dans les grammaires traditionnelles:**
 - > Depuis l'antiquité : présence d'observations non-systématiques sur l'emploi des formes :
 - > p. ex. Cunha & Cintra (1985): Mode impératif
 - » **Formes de l'impératif**
 - » **Emplois de l'impératif**
 - » **Formes qui substituent l'impératif**
 - » **Intensification ou atténuation d'un ordre**
- > **Toutefois, ce ne sont pas les catégories communicatives qui orientent la conception de la grammaire**

Des nouvelles approches suite au virage pragmatique

- Deux courants:

- ←Linguistique théorique

- > à la recherche d'une description plus complète ou plus adéquate de la langue

- ←Linguistique appliquée

- réponses à des problèmes pratiques

Les questionnements des nouvelles approches d'orientation communicative à la description grammaticale d'intérêt appliqué

- **Traduction automatique -> Grammaire communicative**
 - > Hoppe (1981); Zierer (1971)
 - > **Comment peut-on codifier des phénomènes pragmatique pour la traduction automatique?**
- **Formation journalistique -> Grammaire communicative**
 - > Franco M. (2007)
 - > **Comment peut-on intégrer les perspectives de l'auteur et de l'auditeur/lecteur et leurs dynamiques dans un modèle de grammaire?**

Les questionnements des nouvelles approches d'orientation communicative à la description grammaticale d'orientation appliquée

• L'enseignement de L2 → Grammaire communicative

– > Leech/ Svartvik ([1975]² 1994); Barkowski (1982); Kummer (1984); Engel (1990); Engel/ Tertel (1993); Matte Bon ([1992] 2002); Lock (1996);
Pour le portugais: Schmidt-Radefeldt (2003); Santos (2011)

– > **Quel est le potentiel communicatif des formes grammaticales?**

– > **Quels phénomènes nécessaires à la compétence communicative ne sont pas encore décrits dans la grammaticographie traditionnelle?**

• **Actes de parole; mots du discours, gestualité, mimiques**

– > **Quelles sont les nécessités les plus essentielles et les plus immédiates des apprenants (notamment dans un contexte migratoire)?**

Les questionnements des nouvelles approches d'orientation communicative à la description grammaticale d'intérêt théorique

- **L'analyse conversationnelle -> Grammaire interactionnelle**
 - > Lindström (2006; 2008); Brøcker *et al.* (2012)
 - > structures linguistiques comme résultats d'interactions répétées
 - > **description des séquences, des réparations, de la gestion des tours de parole**
- **Recherches sur la langue parlée**
 - -> **modèles "additifs" (des remarques ou des chapitres sur la langue parlée et/ou la pragmatique et/ou le texte sont ajoutées);** p. ex., Castilho 2010; Mendes, 2013; Neves 2018)
 - > Jubran (2007) -> **Grammaire textuelle d'orientation interactionnelle**
 - > Günthner (2007) -> **Grammaire de construction d'orientation interactionnelle (interrelation entre cognition, grammaire et interaction)**

Les questionnements des nouvelles approches d'orientation communicative à la description grammaticale

- **L'approche dialogique**
 - > Weigand (1989; 2003) -> **Grammaire communicative**
 - > **taxonomie des actes de paroles**
 - > Linell (2006) -> **Grammaire dialogique**
 - > **préférence pour des explications cognitives**
 - > Schmidt-Radefeldt (1978; 2003) -> **Grammaire communicative**
 - > **séquences dialogiques possibles; éléments de la situation communicative**
- **Linguistique textuelle**
 - Weinrich ([1982] 1989) -> **Grammaire textuelle du français**
 - > **mise en relief des rôles textuels des phénomènes décrits; p. ex., rôle textuel des pronoms; la pause comme phénomène phonologique**
- **L'analyse du discours -> Grammaire du sens et de l'expression**
 - > Charaudeau (1992)
 - > **développement de nouvelles catégories pour rendre compte de l'intention du locuteur, des enjeux communicatifs et des effets de discours**

Les questionnements des nouvelles approches d'orientation communicative à la description grammaticale

- **L'approche fonctionnelle -> Grammaire fonctionnelle**
 - > Dik (1985, 1989); Hengeveld (2004; 2008)
 - > **Dik (1985): primauté de l'adéquation pragmatique du modèle grammaticale;**
 - **Dik (1989) modèle pour la structure de la phrase**
 - > (« dans l'esprit de Halliday »): Holmberg & Karlsson (2006: 10)
 - > **point de départ: le sens et la fonction**
 - > **le contexte et l'usage de langue sont à la base de la conception de la grammaire et ne servent pas pour expliquer des exceptions**
 - > **la grammaire exprime et crée du sens**
 - **Grammaire des actes de parole**
 - **Création du flux informationnel**
 - **Évaluations dans la conversation**

L'enseignement de LE

- Description des mécanismes vs. comptabilisation des formes
 - « Une grammaire de la communication, si elle veut remplir de façon satisfaisante sa tentative descriptive, doit procéder (...) à une extension du domaine grammatical traditionnel, en cherchant à intégrer à l'analyse les facteurs contextuels, discursifs, énonciatifs, pragmatiques et interactionnels: c'est ainsi que sont offertes sur le marché des grammaires du récit, du discours, des grammaires de textes, de grammaires énonciatives, des grammaires pragmatiques, de grammaires de l'oral... » (Suso López, 2004: 234)

Questions cruciales:

- Quels sont les principes qui peuvent être considérés comme principes d'organisation d'une grammaire communicative descriptive?
- De quelle manière la grammaire systémique et la grammaire communicative sont-elles interrelationnées?

Principes d'organisation de la grammaire communicative

- La plupart des approches d'intérêt théorique ne présentent qu'une description partielle d'une langue spécifique (à l'exception de Weinrich 1982 et de Charaudeau 1992)
- Les catégories communicatives ne sont pas une classe fermée; plusieurs systèmes sont possibles:
 - voir l'exemple des pronoms chez Charaudeau (1992)
(la répartition en *élocution*, *allocution* et *délocution* rend compte des fonctions, mais la systématique de la conjugaison verbale, par exemple dans le cas du portugais – où des formes de la troisième personne sont utilisées pour l'allocution – ne peut pas être expliquée à partir de la fonction).
- Une double approche (traditionnelle, mais tout en expliquant le potentiel communicatif, c'est-à-dire à partir des catégories communicatives) est nécessaire
 - Exemple: Leech & Svartvik (1975); Matte Bon (1998); Grammaire contrastive du polonais et de l'allemand

Tendances actuelles

La pratique pédagogique (?)

- Une grammaire de la langue actuelle
 - Règles d'usage x règles d'emploi (sociolinguistique) → connaître une langue = savoir grammatical + compétence de communication
 - Actes de parole (illocutifs) + fonctions communicatives + éléments grammaticaux + organisation sémantique
 - Grammaire « textuelle » → compétence discursive/textuelle (reconnaissance et rédaction de textes)
 - Typologie textuelle (structure + liens) vs. analyse linguistique du discours (Co&Co)
 - Opposition « texte »/ « discours »/ « communication »

Tendances actuelles

La recherche en PLNM

- Actes de parole (Brésil, Portugal)
 - Albuquerque (2003), Gomes (2010), Gonçalves (2013), Gripp (2005)
- Typologie textuelle (Brésil)
 - Tosatti (2009), Miranda (2015), Caputo (2018)
Trouche (2008)

Quelle grammaire enseigner?

« De langue à l'idée »

- Éclectisme
- Nouvelle démarche quant à la sélection des contenus grammaticaux (Coste, 1989: 9)
 - Insister sur une ou des grammaire(s) évolutive(s) de l'apprenant
 - Accorder de l'importance à la conscience linguistique et à la réflexion métalinguistique de l'utilisateur ordinaire
 - Mettre la grammaire en perspective (onomasiologique et notionnelle)
 - Prendre en considération les régularités et les marques de l'organisation discursive
 - Repenser la grammaire en fonction de l'oral (morphologie & syntaxe)

Quelle grammaire enseigner?

« De l'idée à la langue »

Organisation générale

- Fonction interactionnelle
- Organisation sémantico-grammaticale
- Organisation « pragmatico-prosodique »

Exemple: Cirko (2013)

- Mise en relief du dit dans l'argumentation
- Thème-rhème (moyens grammaticaux, syntaxiques, morphologiques)
- Moyens d'articulation de la mise en relief (accent – de phrase/ de mot –, intonation, pauses, débit)
- Organisation séquentielle

Références

- ALBUQUERQUE, A. F. de S. (2003) *A construção dos atos de negar em entrevistas televisivas: uma abordagem interdisciplinar do fenômeno em PLE*. Tese de Doutorado. Rio de Janeiro: Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.
- BARKOWSKI, Hans (1982) *Kommunikative Grammatik und Deutschlernen mit ausländischen Arbeitern*. Königstein/Ts: Scriptor (Lernen mit Ausländern; Reihe A: Modelle und Perspektiven; 5).
- BRØcker, Karen Kiil *et al.* (2012) “Samtalesprogets grammatik: fire fænomener og nogle metodiske overvejelser”, in: *Nydanske Sprogstudier* 42, 10-40.
- CAPUTO, Caroline (2018) O uso de gêneros textuais no ensino de PLE na Educação a Distância, in *A Cor das Letras*, vol. 19, n. 3, 159-168, <http://periodicos.uefs.br/index.php/acordasletras/index>.
- CASTILHO, Ataliba Texeira de (2010) *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto.
- CEGALA, Domingos Paschoal (1965) *Novíssima gramática da língua portuguesa com numerosos exercícios*. 4a ed. São Paulo: Nacional.

Références

- CHARAUDEAU, Patrick (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.
- CIRKO, Lesław (2013) "Dem Gesagten Relief geben", in: Engel, Ulrich (ed.) *Argumentieren : Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast*. Dresden: Neisse; Wrocław : OW ATUT (Aspekte der sprachlichen Kommunikation; 2), 55-77.
- COSTE, Daniel (1989). "La grammaire entre linguistique et didactique", in: Jaussaud, A. M. & Petrissans, J. (coords)., *Grammaire et Français langue étrangère, Actes du Colloque organisé par l'ANEFLE et le CUEF de Grenoble*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 3-13.
- CUNHA, Celso Ferreira da & CINTRA, Luís Fernando Lindley (1985). *Nova gramática do português contemporâneo*. 2a ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- DIK, Simon C. (1985) "Funktionale gramatica", in: Droste, Flip G. (ed.) *Stromingen in de hedendage linguïstiek*. Leuven: Universitaire Press Leuven; Assen; Maastricht: Van Gorcum (Ancorae; 2), 161-191.
- DIK, Simon (1989) *The theory of functional grammar: part I: the structure of the clause*. Dordrecht: Foris.

Références

- ENGEL, Ulrich (1990) “Kommunikative Grammatik?”, in: *Muttersprache* 100, 99-115.
- ENGEL, Ulrich & TERTEL, Rozemaria K. (1993) *Kommunikative Grammatik Deutsch als Fremdsprache*. München: Ludicium.
- FRANCO M., Antonio (2007) *Gramática comunicativa (producción y comprensión textual): Teoría y análisis*. Mérida: Universidad del Zulia.
- GOMES, C. C. de S. (2010) “*Desculpas, mas é que...*”: o ritual de pedido de desculpas em seriados televisivos brasileiros com aplicabilidade em Português como Segunda Língua para Estrangeiros. Rio de Janeiro: Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Dissertação de Mestrado.
- GONÇALVES, M. R. M. (2013) *Atos Expressivos e Ensino de Português como Língua Não Materna: o caso do pedido de desculpa e da expressão de um desejo*. Coimbra: Universidade de Coimbra, Dissertação de Mestrado.

Références

- GRIPP, M. dos R. S. (2005) *“Imagine, não precisava...” ou rituais de agradecimento no Português do Brasil com aplicabilidade em Português como Segunda Língua para Estrangeiros*. Rio de Janeiro: Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Dissertação de Mestrado.
- GÜNTNER, Susanne (2007) *Brauchen wir eine Theorie der gesprochenen Sprache? Und: wie kann sie aussehen? Ein Plädoyer für eine praxisorientierte Grammatiktheorie* [Münster: Centrum Sprache und Interaktion] (gidi Arbeitspapierreihe; 6), unter: <http://noam.uni-muenster.de/gidi/arbeitspapiere/arbeitspapier06.pdf>.
- HÉDIARD, M. (1989) “Langues voisines, langues faciles?”, in: *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, XVIII, 1-2, 225-231.
- HENGEVELD, Kees (2004) “The Architecture of a Functional Discourse Grammar”. In J. L. Mackenzie & A. Gómez-González (eds.): *A new Architecture for Functional Grammar*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter (Functional Grammar Series; 24), 1-22.
- HENGEVELD, Kees & MACKENZIE, J. L. (2008) *Functional Discourse Grammar: a typologically-based theory of language structure*. Oxford: Oxford University Press (Oxford Linguistics).

- HOLMBERG, Per & KARLSSON, Anna-Malin (2006) *Grammatik med betydelse: En introduktion till funktionell grammatik*. Uppsala: Hallgren & Fallgren (Ord och stil; 37).
- HOPPE, Alfred (1982, 1991) *Grundzüge der kommunikativen Grammatik*. 2 vol. Bonn: Dümmler.
- JUBRAN, Clélia Cândida Abreu Spinardi (2007) “Uma gramática textual de orientação interacional”, in: Castilho, Ataliba Texeira de, Morais, Maria Aparecida Torres, Lopes, Ruth E. Vasconcellos & Cyrino, Sônia Maria Lazzarini (eds.): *Descrição, história e aquisição do Português Brasileiro; Estudos dedicados a Mary Aizawa Kato*. São Paulo: FAPESP; Campinas, SP: Pontes, 313-327.
- KUMMER, Manfred (1984) *Grundlagen einer kommunikativen Grammatik für das Thailändische*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- LEECH, Geoffrey & SVARTVIK, Jan (1994) *A Communicative Grammar of English*. 2a. ed. Harlow: Pearson Education.
- LINDSTRÖM, Jan (2006) “Grammatiken i interaktionens tjänst: syntaktiska aspekter på turorganisation”, in: Anward, Jan & Nordberg, Bengt (eds.) *Samtal och grammatik: studier i svenskt samtalsspråk*. Lund: Studentlitteratur, 11-53.
- LINDSTRÖM, Jan (2008) “Grammatik i samtal – samtal i Grammatik”, in: Collin, Lotta, Haapamäki, Saara, Sundman, Marketta & Wollin, Lars (eds.) *Under språkets hud: Festskrift till Erik Andersson på 60-årsdagen*. Åbo: Åbo Akademis förlag, 99-108, <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-765-411-1>.

Références

- LINDSTRÖM, Jan (2009) “Interactional Linguistics”, in: D’hondt, Sigurd, Östman, Jan-Ola & Verschueren, Jef (eds.) *The pragmatics of Interaction*. Amsterdam: Benjamins (Handbook of Pragmatic Highlights; 49), 96-103.
- LINELL, Per (2006) “En dialogisk grammatik?” in: Anward, Jan & Nordberg, Bengt (eds.) *Samtal och grammatik: studier i svenskt samtalsspråk*. Lund: Studentlitteratur, 231-328.
- LINELL, Per (2009) “Grammatical constructions in dialog”, in: Bergs, Alexander & Diewald, Gabriele (eds.) *Context and Constructions*. Amsterdam: Benjamins, 97-110.
- LOCK, Graham (1996) *Functional English Grammar: An introduction for second language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MATTE BON, Francisco (1995a) *Gramática comunicativa del español, tomo I: De la lengua a la idea*. 2 a ed. Madrid Edelsa.
- MATTE BON, Francisco (1995b) *Gramática comunicativa del español, tomo II: De la idea a la lengua*. Madrid: Edelsa.

Références

- MARCUSCHI, Luiz Antônio (1991) “Análise da conversação e análise gramatical: pontos de contato”, in: *Boletim da Associação Brasileira de Lingüística* 10, 11-34.
- MENDES, Amália (2013) “Organização textual e articulação de orações”, in: Raposo, Eduardo Buzaglo Paiva *et al.* (eds.) *Gramática do Português*. Lisboa: Gulbenkian, 1691-1758.
- MIRANDA, Florencia (2015) “Os Textos No Ensino De Português Língua Estrangeira: Teorias e Práticas”, in *EntreLínguas*, v.1, n.2, 291-310.
- NEVES, Maria Helena de Moura (2018) *A gramática do português revelada em textos*. São Paulo: Editora da UNESP.
- SANTOS, Liliane (2011) “Ensino de português para estrangeiros e gramática comunicativa: dos enunciados gramaticalmente corretos aos enunciados idiomáticamente adequados”, in: *Estudos Linguísticos* 40, 2, 715-725.
- SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen (1978) *Aspekte einer Dialogtheorie von Frage-Antwort-Sequenzen (anhand von Beispielen aus dem Französischen, Portugiesischen und Deutschen)*. Thèse d’habilitation. Kiel: Christian-Albrecht-Universität Kiel

Références

- SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen (2003) “Zur Konzeption einer kommunikativen Sprachvergleichsgrammatik Deutsch/ Portugiesisch”, in: Blühdorn, Hardarik & Schmidt-Radefeldt, Jürgen (eds.) *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*. Frankfurt am Main: Lang (Rostocker Romanistische Arbeiten; 7), 17-34.
- SUSO LÓPEZ, J. (2004) “La grammaire et les descriptions de la langue: la réflexion sur le fonctionnement de la langue favorise-t-elle l’apprentissage du FLE?”, in: Suso López, J. (coord.), *Phonétique, lexique, grammaire et enseignement-apprentissage du FLE*. Granada: Método, 215-258.
- TOSATTI, N. M. (2009) “O aspecto funcional dos gêneros textuais em livros didáticos para ensino de Português como Segunda Língua”. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais. Dissertação de Mestrado.
- TROUCHE, Lygia Maria Gonçalves (2008) “Gêneros textuais, polifonia e competência comunicativa no ensino de PLE”, in: De Brito Meyer, Rosa Marina & da Mota Rebelo, Ida Maria (Orgs.) *Português para Estrangeiros: Territórios e Fronteiras*, Rio de Janeiro: Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 23-36.
<https://oportuguesdobrasil.files.wordpress.com/2015/04/gc3aaneros-textuais-e-ensino-de-ple-aula-5.pdf>.

Références

- WEIGAND, Edda (1989; 2^{ème} éd. 2003) *Sprache als Dialog: Sprechakttaxonomie und kommunikative Grammatik*. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten; 204).
- WEINRICH, Harald (1982) *Textgrammatik der französischen Sprache*. Stuttgart: Klett.
- WILKINS, D. A. (1974) *Second-Language Learning and Teaching*. London: Edward Arnold.
- ZIERER, Ernesto (1971) *La gramática comunicativa*. Trujillo: Universidad Nacional Trujillo, Departamento de Idiomas y Lingüística.